

---

THE INTER-JURISDICTIONAL SUPPORT ORDERS  
ACT  
(C.C.S.M. c. I60)

**Inter-jurisdictional Support Orders  
Regulation, amendment**

---

Regulation 97/2013  
Registered July 5, 2013

**Manitoba Regulation 10/2003 amended**  
**1** *The Inter-jurisdictional Support  
Orders Regulation, Manitoba  
Regulation 10/2003, is amended by this  
regulation.*

**2** **Section 1 is amended by adding the  
following definitions:**

"**applicable exchange rate**" means an exchange  
rate set by a bank

(a) on a date that is on or near the  
registration date of the foreign order, or

(b) on a date that is on or near the applicable  
currency conversion review date,

as the case may be; (« taux de change en  
vigueur »)

"**bank**" includes the Bank of Canada; (« banque »)

---

LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXÉCUTION  
RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES  
ALIMENTAIRES  
(c. I60 de la C.P.L.M.)

**Règlement modifiant le Règlement sur  
l'établissement et l'exécution réciproque des  
ordonnances alimentaires**

---

Règlement 97/2013  
Date d'enregistrement : le 5 juillet 2013

**Modification du R.M. 10/2003**  
**1** *Le présent règlement modifie le  
Règlement sur l'établissement et l'exécution  
réciproque des ordonnances alimentaires,  
R.M. 10/2003.*

**2** **L'article 1 est modifié par adjonction  
des définitions suivantes :**

« **arriérés convertis d'aliments** » Arriérés d'une  
créance alimentaire, visée par une ordonnance  
étrangère, dont le montant est converti en  
monnaie canadienne en application de  
l'article 11.1. ("converted support arrears")

« **arriérés d'aliments prévus par ordonnance  
étrangère** » Arriérés d'une créance alimentaire,  
visée par une ordonnance étrangère, dont le  
montant n'est pas converti en monnaie  
canadienne et figure dans un relevé établi par :

a) l'autorité compétente d'un État pratiquant  
la réciprocité;

b) le créancier. ("foreign support arrears")

« **banque** » S'entend notamment de la Banque du  
Canada. ("bank")

**"converted support amount"** means the amount of support under a foreign order that has been converted into Canadian currency and certified by the designated authority

(a) on a foreign order under clause 11(1)(a), on or near the registration date, or

(b) on a statement filed by the designated authority under clause 11(1)(b), on or near the applicable currency conversion review date; (« créance alimentaire convertie »)

**"converted support arrears"** means the amount of arrears of support under a foreign order that has been converted into Canadian currency in accordance with section 11.1; (« arriérés convertis d'aliments »)

**"creditor"** means a person entitled to receive payments under a foreign order, and includes a government or agency of a government referred to in section 39 of the Act; (« créancier »)

**"currency conversion review date"** means a date set by the designated authority that is

(a) for the first currency conversion review date, a date that is at least one year after the registration date of a foreign order, and

(b) for a subsequent currency conversion review date, a date that occurs from time to time after the first review date is set; (« date de mise à jour de la conversion de devises »)

**"debtor"** means a person required to make payments under a foreign order; (« débiteur »)

**"foreign support amount"** means the amount of support set out in a foreign order that is not expressed in Canadian currency; (« créance alimentaire non convertie »)

« **créance alimentaire convertie** » Créance alimentaire, visée par une ordonnance étrangère, dont l'autorité désignée inscrit le montant converti en monnaie canadienne sur l'un des documents suivants, selon le cas :

a) l'ordonnance étrangère, qui fait l'objet de la procédure prévue à l'alinéa 11(1)a) à la date d'enregistrement ou à une date voisine;

b) le relevé que l'autorité désignée dépose, en conformité avec l'alinéa 11(1)b), à la date applicable de mise à jour de la conversion de devises ou à une date voisine. ("converted support amount")

« **créance alimentaire non convertie** » Créance alimentaire, visée par une ordonnance étrangère, dont le montant n'est pas exprimé en monnaie canadienne. ("foreign support amount")

« **créancier** » Personne ayant droit au paiement d'aliments en vertu d'une ordonnance étrangère. Y sont assimilés les gouvernements et les organismes gouvernementaux visés par l'article 39 de la *Loi*. ("creditor")

« **date d'enregistrement** » La date à laquelle le tribunal du Manitoba enregistre une ordonnance étrangère en vertu de l'article 18 de la *Loi*. ("registration date")

« **date de mise à jour de la conversion de devises** » La date que l'autorité désignée établit en fonction des règles suivantes :

a) la première mise à jour a lieu au moins un an après l'enregistrement de l'ordonnance étrangère;

b) les autres mises à jour ont lieu de temps à autre après que la date de la première mise à jour a été fixée. ("currency conversion review date")

« **débiteur** » Personne tenue de payer des aliments en vertu d'une ordonnance étrangère. ("debtor")

"**foreign support arrears**" means the amount of arrears of support under a foreign order that is not expressed in Canadian currency, as set out in a statement of arrears

(a) from the appropriate authority in a foreign reciprocating jurisdiction, or

(b) from the creditor; (« arriérés d'aliments prévus par ordonnance étrangère »)

"**registration date**" means the date a foreign order is registered by the Manitoba court under section 18 of the Act. (« date d'enregistrement »)

**3 Section 11 is replaced with the following:**

Converting Foreign Support Amount  
to Canadian Currency

**Converting foreign support amount to Canadian currency**

**11(1)** For the purpose of section 21 of the Act, in converting a foreign support amount into Canadian currency, the designated authority must do the following:

(a) on or near the registration date,

(i) convert the foreign support amount by applying the applicable exchange rate for the equivalent amount in Canadian currency, and

(ii) certify the amount calculated under subclause (i) on the foreign order as the converted support amount;

« **taux de change en vigueur** » Le taux de change fixé par une banque à celle des dates suivantes qui est pertinente selon le cas :

a) la date d'enregistrement de l'ordonnance étrangère ou toute date voisine;

b) la date applicable de mise à jour de la conversion de devises ou toute date voisine. ("applicable exchange rate")

**3 L'article 11 est remplacé par ce qui suit :**

Conversion en monnaie canadienne du montant  
de créances alimentaires

**Conversion en monnaie canadienne du montant de créances alimentaires**

**11(1)** Pour l'application de l'article 21 de la *Loi*, l'autorité désignée suit la procédure suivante en vue de convertir en monnaie canadienne le montant d'une créance alimentaire :

a) à la date d'enregistrement ou à une date voisine, elle convertit en monnaie canadienne le montant de la créance alimentaire en se servant du taux de change en vigueur et elle inscrit le produit de cette opération à titre de montant de la créance alimentaire convertie sur l'ordonnance étrangère;

(b) after converting a foreign support amount in accordance with clause (a),

(i) set the first currency conversion review date, and

(A) adjust the converted support amount by applying the applicable exchange rate for the equivalent amount in Canadian currency applicable to the foreign order on or near the currency conversion review date, and

(B) file a statement with the designated officer certifying the amount calculated under paragraph (A) as the converted support amount as of the currency conversion review date, and

(ii) set a subsequent currency conversion review date, in which case paragraphs (i)(A) and (B) apply to the applicable currency conversion review date.

**11(2)** The converted support amount certified on the foreign order by the designated authority under clause (1)(a) is deemed to be the amount payable by the debtor as of the registration date for the purposes of enforcement of the foreign order by the designated officer until the converted support amount is adjusted by the designated authority under clause (1)(b).

**11(3)** The converted support amount as adjusted and certified on a statement filed by the designated authority under clause (1)(b) is deemed to be the amount payable by the debtor for the purposes of enforcement of the foreign order by the designated officer. This amount is effective commencing 30 days after the applicable currency conversion review date until the converted support amount is further adjusted by the designated authority under clause (1)(b).

b) elle prend les mesures suivantes, après avoir franchi l'étape visée à l'alinéa a) :

(i) elle fixe la date de la première mise à jour de la conversion de devises et, par la suite :

(A) elle actualise la conversion en monnaie canadienne du montant de la créance alimentaire en se servant du taux de change en vigueur à la date de mise à jour ou à une date voisine,

(B) elle dépose un relevé auprès du fonctionnaire désigné attestant que le produit de l'opération visée à la division (A) constitue le montant de la créance alimentaire convertie, en date de la mise à jour,

(ii) elle fixe la date de la prochaine mise à jour de la conversion de devises, à l'occasion de laquelle les étapes prévues aux divisions (i)(A) et (B) sont répétées.

**11(2)** En ce qui regarde l'exécution de l'ordonnance étrangère par le fonctionnaire désigné, le montant de la créance alimentaire convertie que l'autorité désignée inscrit sur cette ordonnance en application de l'alinéa (1)a) est réputé constituer la somme que le débiteur est tenu de payer à la date d'enregistrement, et ce, jusqu'à la mise à jour de ce montant en application de l'alinéa (1)b).

**11(3)** En ce qui regarde l'exécution de l'ordonnance étrangère par le fonctionnaire désigné, le montant actualisé de la créance alimentaire convertie que l'autorité désignée inscrit sur le relevé déposé en application de l'alinéa (1)b) est réputé constituer la somme que le débiteur est tenu de payer. Le montant de la créance ainsi déterminé prend effet 30 jours après la date applicable de mise à jour de la conversion de devises et demeure valable jusqu'à toute nouvelle mise à jour effectuée à son égard en application du même alinéa.

Converting Foreign Support  
Arrears to Canadian Currency

**Converting of foreign support arrears to Canadian currency**

**11.1(1)** If the designated authority receives a statement of foreign support arrears with respect to a foreign order that was received for registration, the designated authority must

(a) calculate the amount of the converted support arrears by applying the applicable exchange rate

- (i) to the foreign support arrears, and
- (ii) to any foreign support amount becoming due between the date of the statement of arrears and the registration date; and

(b) file a statement with the designated officer certifying the amount calculated under clause (a) as the amount of the converted support arrears as of the registration date.

**11.1(2)** The amount of the converted support arrears certified on a statement filed under clause (1)(b) is deemed to be the amount of arrears payable by the debtor as of the registration date for the purposes of enforcement of the foreign order by the designated officer.

**11.1(3)** If the designated authority receives an updated statement of foreign support arrears after converting previous arrears in accordance with subsection (1), the designated authority must

(a) calculate the amount of the converted support arrears by applying the applicable exchange rate to the foreign support arrears; and

(b) file a statement with the designated officer certifying the amount calculated under clause (a) as the amount of the converted support arrears.

Conversion en monnaie canadienne d'arriérés  
d'aliments prévus par ordonnance étrangère

**Conversion en monnaie canadienne d'arriérés d'aliments prévus par ordonnance étrangère**

**11.1(1)** Sur réception d'un relevé d'arriérés visant des aliments prévus par une ordonnance étrangère déposée pour enregistrement, l'autorité désignée prend les mesures suivantes :

a) elle convertit en monnaie canadienne, au moyen du taux de change en vigueur, le total des arriérés indiqués sur le relevé et des arriérés courus entre la date d'établissement du relevé et la date d'enregistrement de l'ordonnance;

b) elle dépose un relevé auprès du fonctionnaire désigné attestant que le produit de l'opération visée à l'alinéa a) constitue le montant des arriérés convertis, à la date d'enregistrement.

**11.1(2)** En ce qui regarde l'exécution de l'ordonnance étrangère par le fonctionnaire désigné, les arriérés convertis d'aliments dont l'autorité désignée inscrit le montant sur le relevé déposé en application de l'alinéa (1)b) sont réputés constituer ceux que le débiteur est tenu de payer à la date d'enregistrement.

**11.1(3)** Sur réception d'un relevé additionnel d'arriérés d'aliments prévus par ordonnance étrangère, après la conversion d'arriérés antérieurs en application du paragraphe (1), l'autorité désignée prend les mesures suivantes :

a) elle convertit en monnaie canadienne le montant des arriérés en se servant du taux de change en vigueur;

b) elle dépose un relevé auprès du fonctionnaire désigné attestant que le produit de l'opération visée à l'alinéa a) constitue le montant des arriérés convertis.

**11.1(4)** The amount of the converted support arrears certified on a statement filed under subsection (3) is deemed to be the amount of arrears payable by the debtor as of the applicable currency conversion review date for the purposes of enforcement of the foreign order by the designated officer.

**Foreign order previously registered in another province or territory**

**11.2(1)** If

(a) a foreign order was previously registered in another province or territory and an appropriate authority converted the foreign support amount and any foreign support arrears, into Canadian currency in accordance with the applicable law of that jurisdiction; and

(b) both parties to the foreign order reside in Canada;

the designated authority may adopt the amount in Canadian currency certified by the appropriate authority as the converted support amount and the amount of the converted support arrears, if any, instead of converting the amount of the foreign order into Canadian currency in accordance with clause 11(1)(a) or section 11.1.

**11.2(2)** The converted support amount and any converted support arrears adopted by the designated authority under subsection (1) are deemed to be the amount of support and arrears under the foreign order payable by the debtor as of the registration date for the purposes of enforcement of the foreign order by the designated officer.

**11.2(3)** If

(a) the debtor resides in Manitoba and requests that the designated authority set a currency conversion review date; and

(b) the creditor resides in another province or territory;

the designated authority may set a currency conversion review date and apply clause 11(1)(b).

**11.1(4)** En ce qui regarde l'exécution de l'ordonnance étrangère par le fonctionnaire désigné, les arriérés convertis d'aliments dont l'autorité désignée inscrit le montant sur le relevé déposé en application du paragraphe (3) sont réputés constituer ceux que le débiteur est tenu de payer à la date applicable de mise à jour de la conversion de devises.

**Ordonnance étrangère préalablement enregistrée ailleurs au Canada**

**11.2(1)** Dans les cas où une ordonnance étrangère visant des parties toutes deux domiciliées au Canada a préalablement été enregistrée dans une autre province ou un territoire et où une autorité compétente a converti en monnaie canadienne le montant de la créance alimentaire ou de ses arriérés en conformité avec les règles de droit en vigueur dans ce ressort, l'autorité désignée peut homologuer le montant ainsi converti de la créance ou de ses arriérés plutôt que d'effectuer elle-même la conversion selon la procédure prévue à l'alinéa 11(1)a) et à l'article 11.1.

**11.2(2)** En ce qui regarde l'exécution de l'ordonnance étrangère par le fonctionnaire désigné, le montant converti de la créance alimentaire ou de ses arriérés homologué par l'autorité désignée en application du paragraphe (1) est réputé constituer la somme que le débiteur est tenu de payer à leur égard à la date d'enregistrement.

**11.2(3)** L'autorité désignée peut prendre les mesures prévues à l'alinéa 11(1)b) et notamment fixer une ou plusieurs dates de mise à jour de la conversion de devises, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le débiteur est domicilié au Manitoba et lui demande de mettre à jour la conversion de devises;

b) le créancier est domicilié dans une autre province ou un territoire.

**11.2(4)** If

(a) the creditor resides in Manitoba; and

(b) the records of the designated officer reflect a lower converted support amount and a lower amount of converted support arrears, if any, than the amounts reflected in the records of the appropriate authority of the province or territory where the debtor resides;

the designated officer may adjust the records referred to in section 54 of *The Family Maintenance Act* to correspond with the records of that appropriate authority.

**Alternative method of conversion if required**

**11.3(1)** If the designated authority determines that it is impractical to convert a foreign support amount or the amount of any foreign support arrears into Canadian currency in accordance with section 11 or 11.1, the designated authority may determine an alternative method for obtaining the converted support amount and the amount of any converted support arrears.

**11.3(2)** If a party to a foreign order does not agree with the alternative method for obtaining the converted support amount or the converted support arrears determined by the designated authority, the onus is on the party

(a) to provide the designated authority with a different alternative method for consideration, but the designated authority is not bound by this different alternative method; or

(b) to apply to the Manitoba court for an order stating the method to be used by the designated authority.

**11.3(3)** If a party applies to the Manitoba court under clause (2)(b), the designated authority may continue to convert the foreign support amount and any foreign support arrears, in accordance with subsection (1), until the court orders otherwise.

**11.2(4)** Si le créancier et le débiteur sont respectivement domiciliés au Manitoba et dans un autre ressort au Canada et si le montant converti de la créance alimentaire ou de ses arriérés figurant dans les registres du fonctionnaire désigné est inférieur à celui indiqué dans les registres de l'autorité compétente dans cet autre ressort, le fonctionnaire désigné peut modifier les registres prévus à l'article 54 de la *Loi sur l'obligation alimentaire* afin que leur contenu corresponde à celui des dossiers de l'autorité en question.

**Méthode de rechange pour la conversion**

**11.3(1)** Si elle estime que l'emploi de la méthode de conversion prévue aux articles 11 et 11.1 se prêterait mal à un cas particulier, l'autorité désignée peut avoir recours à une méthode de rechange pour convertir le montant d'une créance alimentaire ou de ses arriérés.

**11.3(2)** La partie à une ordonnance étrangère qui s'oppose à l'emploi d'une méthode de rechange donnée doit accomplir l'une ou l'autre des démarches suivantes :

a) proposer une méthode de rechange différente à l'autorité désignée, étant entendu que celle-ci peut accepter ou non d'y avoir recours;

b) demander au tribunal du Manitoba de rendre une ordonnance déterminant la méthode de conversion que doit employer l'autorité désignée.

**11.3(3)** Lors du dépôt d'une demande en vertu de l'alinéa (2)b), l'autorité désignée peut continuer à convertir le montant de la créance alimentaire ou de ses arriérés selon le paragraphe (1), jusqu'à ordonnance contraire du tribunal.

**Notice re currency conversion**

**11.4(1)** Subject to subsection (3), on or after the registration date of a foreign order and on or after each currency conversion review date, the designated authority must notify the parties of the following:

- (a) the date used to convert the foreign support amount and any foreign support arrears into Canadian currency;
- (b) the applicable exchange rate used for the conversion;
- (c) the name of the bank from which the exchange rate was obtained;
- (d) if applicable, the date set by the designated authority as the currency conversion review date;
- (e) the converted support amount and the amount of the converted support arrears, if any;
- (f) if applicable, the date when the adjusted converted support amount is effective under subsection 11(3);
- (g) if applicable, the alternative method for obtaining the converted support amount and any converted support arrears used by the designated authority in accordance with subsection 11.3(1).

**11.4(2)** The designated authority may give the notice

- (a) by ordinary mail, at each party's last known address; or
- (b) by an alternative method acceptable to the designated authority and the party, if the party has authorized the designated authority to notify him or her by the alternative method specified.

**Précisions relatives à la conversion**

**11.4(1)** Sous réserve du paragraphe (3), à compter de la date d'enregistrement de l'ordonnance étrangère ou de la date de mise à jour de la conversion de devises, l'autorité désignée transmet aux parties un avis énonçant des précisions sur les éléments suivants :

- a) la date de référence utilisée pour la conversion en monnaie canadienne du montant de la créance alimentaire ou de ses arriérés;
- b) le taux de change utilisé pour la conversion;
- c) le nom de la banque ayant indiqué le taux de change;
- d) la date de mise à jour de la conversion de devises, fixée par l'autorité désignée, le cas échéant;
- e) le montant converti de la créance alimentaire ou de ses arriérés, selon le cas;
- f) la date à laquelle le montant actualisé de la créance alimentaire convertie prend effet en application du paragraphe 11(3), le cas échéant;
- g) la méthode de rechange employée par l'autorité désignée, en vertu du paragraphe 11.3(1), pour la conversion du montant de la créance alimentaire ou de ses arriérés, le cas échéant.

**11.4(2)** L'autorité désignée transmet l'avis à chacune des parties :

- a) par la poste ordinaire, à la dernière adresse connue de chaque destinataire;
- b) selon toute autre méthode dont l'expéditeur et le destinataire conviennent d'un commun accord à l'avance.



**11.4(3)** If

(a) a party resides in a reciprocating jurisdiction; and

(b) an appropriate authority in the reciprocating jurisdiction originally sent the foreign order to Manitoba for registration;

notice may be given to that party by sending it by ordinary mail to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction, or by any other method acceptable to the appropriate authority.

**Transitional — previously converted orders under former enactments**

**11.5(1)** If a foreign order was previously registered under the Act or the former Act, and converted into Canadian currency in accordance with a former enactment,

(a) the designated authority may set the first currency conversion review date and subsequent currency conversion review dates; and

(b) the following provisions apply, with necessary changes, with respect to the previously converted foreign order:

(i) clause 11(1)(b),

(ii) subsection 11(3) and subsections 11.1(3) and (4),

(iii) sections 11.3 and 11.4.

**11.5(2)** In subsection (1), "**former enactment**" means, as the case may be,

(a) the former Act; or

(b) the regulations under the Act that were in force immediately before this section came into force.

**Coming into force**

**4 This regulation comes into force September 1, 2013.**

\_\_\_\_\_  
The Queen's Printer  
for the Province of Manitoba

**11.4(3)** Dans les cas où le dépôt d'une ordonnance étrangère pour enregistrement au Manitoba est effectué par l'autorité compétente d'un État pratiquant la réciprocité et où l'une des parties est domiciliée dans ce ressort, tout avis peut être transmis à cette partie par l'intermédiaire de l'autorité en question. L'avis est alors envoyé par courrier ordinaire ou selon toute autre méthode convenant à l'autorité.

**Disposition transitoire — conversion en vertu d'anciens textes**

**11.5(1)** Les règles suivantes s'appliquent à une ordonnance étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi* ou de l'ancienne loi, si les sommes d'argent y figurant ont été converties en monnaie canadienne selon un ancien texte :

a) l'autorité désignée peut fixer les dates de mise à jour de la conversion de devises;

b) l'ordonnance étrangère en question est ensuite traitée, avec les adaptations nécessaires, selon la procédure énoncée aux dispositions suivantes :

(i) l'alinéa 11(1)b),

(ii) le paragraphe 11(3) et les paragraphes 11.1(3) et (4),

(iii) les articles 11.3 et 11.4.

**11.5(2)** Pour l'application du paragraphe (1), le terme « **ancien texte** » s'entend, selon le cas :

a) de l'ancienne loi;

b) des règlement pris sous le régime de la *Loi* qui s'appliquaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

**Entrée en vigueur**

**4 Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2013.**

\_\_\_\_\_  
L'Imprimeur de la Reine  
du Manitoba